

# Die Ehrenrettung Konstantins von Afrika.

Von Sanitätsrat Dr. Rud. Creutz.

Die nachfolgenden Ausführungen, als notwendige Ergänzung gedacht zu der in Bd. 47 dieser Zeitschrift erschienenen Arbeit über Constantinus Africanus, hatten schon teilweise Gestalt angenommen, ehe am 25. September 1930 der VIII. Internat. Kongreß für Geschichte der Medizin das ehrwürdige Monte Cassino, seine Verdienste um die mittelalterliche medizinische Wissenschaft und seinen großen Sohn Konstantin ehrte. Doch mußte das denkwürdige Ereignis einen weiteren Ansporn geben, der Frage bis auf die Wurzeln nachzugehen, wie es dazu kommen konnte, daß mittelalterliche und neuzeitliche Historiker, einer von dem anderen und wenig zu ihrem Ruhme, die Verdächtigungen gegen Konstantin übernahmen und bis nahe an unsere heutigen Tage vererbten. So mag zunächst der Konstantin vor unseren Augen vorbeigeführt werden, wie ihn 800 Jahre lang seine Kritiker zu sehen glaubten. Ihm trete dann kurz der wirkliche Konstantin gegenüber, wie ihn das „Hochsalerno“ zweifelsohne gekannt hat.

## 1. Konstantin im Spiegel der Jahrhunderte.

Die frühesten Angreifer Konstantins kennen wir nicht. Aber daß sie vorhanden gewesen sind, möchte man aus den Worten Konstantins schließen, die in der Vorrede zur Übersetzung von Abu Dschaafers „*Viaticus*“<sup>1</sup> stehen: „*Quem nostrum laborem, si quis dente canino corroserit, in nugis suis inveterati torpescere et dormitare sunt dimittendi*“. Auch die Urheber des zweiten Angriffs sind unbekannt. Auf sie deutet Konstantins Schüler Johannes Afflacijs, wenn er Konstantin einen „*translator fidelissimus*“ nennt<sup>2</sup>, aber nicht erkennen läßt, ob der Angriff vor oder nach dem Tode Konstantins erfolgte.

Als dritter Angreifer erscheint Stephanus von Antiochia, wahrscheinlich aus Pisa stammend, der im Jahre 1127 seinerseits eine wortgetreue Übersetzung des „*el maliki*“ des Ali Abbas vollendete<sup>3</sup> und die Gelegenheit ergriff, in der Vor-

<sup>1</sup> Vgl. Bd. 47, S. 18 und 38.

<sup>2</sup> Vgl. Bd. 48, S. 304 und 313.

<sup>3</sup> Gedruckt Venedig 1493, Lyon 1523.

rede den ersten Teil von Konstantins Pantegni zu beanstanden, ohne Konstantins Namen zu kennen. Die Wendungen des Stephanus, von mir früher wörtlich zitiert<sup>1</sup>, besagen mit dürren Worten, daß Konstantin das „el maliki“ betrügerisch übersetzt und sich als Autor (inventorem) des Werkes bezeichnet habe. Zu dieser Zeit war Konstantin schon 40 Jahre tot, und es ist auch sehr zweifelhaft, ob sein Schüler Johannes das Jahr 1127 erlebt habe. Steinschneider hat zu seiner Zeit bezweifelt<sup>2</sup>, ob die Auslassungen des Stephanus gegen Konstantin so bald in Europa bekannt geworden seien, aber unten wird ein Zeugnis erbracht werden, daß die Übersetzung des Stephanus um die Mitte des 12. Jahrhunderts in Salerno wohl bekannt war.

Wenden wir uns der Betrachtung zu, wie eine Reihe von sehr namhaften Gelehrten des 13. und 14. Jahrhunderts sich zu Konstantins Übersetzungen stellte.

Der ausgezeichnete Gelehrte Petrus Hispanus, geb. zu Lissabon und 1277 als Papst Johannes XXI. gestorben, ist der erste bekannt gewordene Kommentator der Konstantinischen Bearbeitung der Werke des Isaak Judaeus. Da Andreas Turinus die Kommentare des Petrus Hispanus mit in die „*Opera Ysaak*“<sup>3</sup> aufgenommen hat, so sind sie hier bequem zugänglich. Auf Blatt 11 spricht Petrus über die doppelte „*causa efficiens*“ des *liber diaetarum universalium* und nennt den „Isaak arabs, professione hanc scientiam in arabico sermone tradens“ als die „eigentliche causa efficiens“. Dagegen sei Konstantin, der Mönch von Monte Cassino, die „*causa traferens et disponens*“. Bei diesem wichtigen Zeugnis im 13. Jahrhundert für Konstantin, den Übersetzer, könnte man aus dem Worte „*disponens*“ (umstellend, ordnend) schließen, daß Petrus Hispanus die von Konstantin bewirkten Umstellungen des Isaakschen Textes wohl gekannt habe.

Konstantin als Übersetzer wird auch von dem Zeitgenossen des Petrus Hispanus, dem Genuesen Simon a Cordo, bezeugt. Simon war Leibarzt der Päpste Nikolaus IV. und Bonifatius VIII. und starb im Jahre 1303. Doch weil er mit der ihm zu freien Übersetzungsart Konstantins nicht einverstanden war, entnahm er aus Konstantins Arbeiten nur wenig für sein berühmtes Buch „*Clavis sanationis*“<sup>4</sup> und sagt es in der Vorrede „*Et si aliqua ex libris Isahac seu ex aliis a Constantino translatis collegi, ea perpauca sunt. Nam eius translatio satis est mihi suspecta*“.

Zwei weitere berühmte Autoren des 13. und des beginnenden 14. Jahrhunderts, Taddeo Alderotti und Pietro d'Abano, treten

<sup>1</sup> Bd. 47, S. 25.

<sup>2</sup> Virchows Archiv, Bd. 39, 1867, S. 333.

<sup>3</sup> Lyon 1515. Vgl. auch Bd. 47, S. 13ff.

<sup>4</sup> Gedruckt Parma 1473, Padua 1474, Venedig 1486, 1507, 1510 usw.

gunt legumibus. So dicit uocabit. So dicit  
 bul. q. ro. So ar. n. b. a. l. u. i. z. p. o. a. b. u. l. a.  
 b. u. l. i. s. o. u. o. l. a. t. u. i. t. e. s. a. q. u. i. u. z. l. i.  
 n. e. h. o. p. s. z. n. o. t. a. d. q. s. h. o. p. u. e. c. o. l. l. i. z. x.  
 a. i. e. u. d. y. e. c. o. p. o. l. u. e. q. u. i. u. i. a. t. r. u. l. l. a. t.  
 a. u. l. z. q. m. d. e. o. t. n. u. l. i. q. u. i. h. u. e. u. e. n.  
 z. l. i. b. s. t. a. l. l. a. t. a. n. i. u. d. y. e. i. o. h. o. g. r. a. u. i. d. u.  
 x. u. i. d. e. e. l. o. t. t. a. u. l. l. a. r. a. c. o. a. p. e. c. a. t. +  
 m. a. c. o. r. e. q. m. a. c. o. r. a. i. a. h. u. e. u. e. n. u.  
 z. m. i. t. a. m. a. c. o. r. e. l. i. c. a. d. u. l. i. c. i. o. c. a. u.  
 z. p. l. a. c. e. a. p. p. e. t. a. d. o. c. u. r. a. l. a. p. e. c. a. l. e.  
 d. i. c. i. t. q. e. n. i. e. p. o. p. u. l. i. m. e. d. i. o. d. e. p. r. i. n. c. i. p.  
 q. a. b. h. a. d. e. u. r. a. m. i. u. e. i. p. a. b. a. d. o. t. t. a. r. a. g.  
 i. p. m. u. r. a. u. d. i. c. a. n. e. u. e. s. z. m. i. t. a. l. u.  
 g. u. a. p. e. n. i. t. i. g. r. a. s. z. h. u. s. l. a. r. n. i. c. e. n. s.  
 p. e. a. t. t. b. u. e. u. e. c. a. u. d. i. c. a. r. u. i. n. t. p. r.  
 a. r. e. t. q. p. u. n. t. p. r. e. s. c. o. g. l. e. s. i. p. m. u. i. n. l. a.  
 t. u. s. u. a. l. e. p. u. n. t. p. r. e. t. e. t. q. u. e. t. u. e. d. o. c. e.  
 z. s. u. r. e. z. i. o. u. d. u. r. i. b. a. r. e. p. o. d. e. c. e. u.  
 p. l. a. r. i. c. e. n. s. m. e. r. o. g. a. u. i. t. e. m. i. t. a. d. a. m. o.  
 h. a. b. e. t. l. i. b. s. p. h. i. c. a. q. u. e. r. e. p. o. d. e. u. b. h. i. z.  
 m. o. s. t. r. a. d. i. o. r. e. g. a. t. i. o. l. e. i. p. a. g. p. a. l. l. e. s. t. a.  
 t. u. i. g. r. e. d. u. e. l. a. t. e. r. a. c. i. s. z. e. u. l. i. a. n. i. p. h. i.  
 c. e. d. i. l. i. g. e. n. t. a. o. b. h. i. b. u. e. o. p. a. z. d. i. u. m. i. t. o.  
 a. c. c. i. p. i. e. s. l. i. b. s. h. u. e. r. e. d. y. e. q. d. u. p. a. l. i. m. u. r. i.  
 u. e. n. i. t. i. b. r. e. p. a. t. a. t. e. m. a. r. i. t. e. u. e. u. e. t. e. m. l.  
 t. a. a. q. u. a. u. e. i. t. u. r. z. q. u. i. d. a. p. a. t. e. g. p. e. c. l.  
 p. e. c. a. u. i. d. i. d. a. l. t. i. p. a. u. u. e. z. d. u. h. u. e. u. e. n.  
 u. z. z. r. o. m. a. n. a. l. a. t. i. n. a. l. i. g. d. i. d. i. c. e. z. y. a.  
 u. i. l. e. f. a. c. i. e. s. a. d. l. e. n. b. u. d. e. n. d. i. m. o. r. e. a.  
 s. i. n. o. l. e. m. o. n. a. c. h. i. o. p. r. u. l. i. o. z. l. i. b. s. i. l. l. o. s.  
 i. n. a. l. i. g. t. a. l. l. u. l. o. s. s. p. e. c. i. a. u. i. p. a. t. e. g.  
 u. i. s. z. l. i. b. s. t. a. l. l. a. t. a. u. e. r. u. t. u. z. a. b. a. q.

d. i. l. i. p. a. t. a. z. s. t. e. p. h. a. n. o. a. q. u. i. p. u. l. a. n. a. d. o. l. l. a.  
 p. e. c. u. i. t. z. h. i. s. i. l. l. a. a. d. d. u. c. e. s. i. a. p. e. r. o. t. o. m. i.  
 t. u. l. a. t. a. n. e. p. e. r. i. a. p. a. t. e. g. z. s. t. e. p. h. a. n. o. d. i.  
 s. t. r. o. b. e. l. o. c. o. l. i. b. e. t. i. p. h. e. m. z. l. i. b. e. g. d. u. i.  
 e. d. i. o. z. a. r. c. h. e. p. o. a. l. f. a. n. o. e. c. l. i. a. p. e. l. i. b. e.  
 s. t. o. l. l. e. t. i. m. a. g. y. e. n. a. e. i. c. o. c. u. l. i. e. u. i. l. t. a.  
 t. e. d. u. e. h. e. p. s. a. l. t. i. m. p. r. e. g. r. a. t. e. p. e. n. c. e. p. i.  
 t. e. g. e. p. e. l. a. s. e. i. e. r. r. o. r. a. t. e. u. o. l. u. n. t. o. d. i. p. r. i.  
 m. i. a. e. r. e. z. y. a. s. e. m. o. t. e. l. i. u. z. r. e. c. c. e. t. e.  
 h. e. r. i. p. u. n. t. u. r. p. e. n. u. i. a. q. u. a. p. r. e. b. o. r. i.  
 a. q. u. i. u. e. u. e. r. t. f. a. c. i. e. e. q. u. i. e. l. a. p. t. a. t. u. z. d. a.  
 a. l. t. e. r. e. b. u. u. o. l. e. t. a. z. a. t. t. e. l. i. z. m. e. d. i. c.  
 a. z. e. a. a. b. y. e. m. e. r. i. t. e. d. a. z. i. t. e. n. o. e. d. i. n.  
 u. a. t. u. i. l. e. t. a. z. a. n. o. s. t. r. i. b. u. d. a. i. n. i. c. a. l. l. o. c.  
 o. e. i. u. e. z. a. d. s. e. p. u. t. a. b. e. n. i. c. a. p. e. a. r. a. d. o. z.  
 c. a. i. t. e. u. o. r. d. e. l. a. t. e. d. o. c. e. d. i. p. m. i. z. e. j. u. a. z.  
 f. u. e. t. h. o. p. i. o. s. t. a. d. i. u. u. e. l. a. t. a. n. a. p. h. i. q. d. e.  
 q. t. u. d. u. i. c. u. s. t. o. d. e. d. a. z. s. a. n. c. i. t. u. e. g. r.  
 d. i. u. i. s. i. n. d. a. z. c. o. g. a. n. i. d. u. i. l. a. b. y. z.  
 d. i. s. p. u. a. t. e. i. n. u. r. u. t. u. t. i. l. i. t. a. t. e. l. e. l. c. a. l.  
 a. d. i. c. i. t. u. r. i. b. c. o. g. a. t. z. s. a. n. c. i. t. a. t. e. d. e. a. n.  
 u. e. g. e. z. e. s. z. n. e. c. a. t. e. s. e. a. n. e. d. o. c. u. l. a. t. e.  
 s. i. m. l. o. p. t. a. t. e. c. a. r. e. c. e. z. l. i. b. u. i. g. z. c. o. p. y.  
 l. u. u. o. t. o. s. t. a. z. e. s. b. i. n. a. z. o. p. u. l. s. e. q. u. i. h. i.  
 m. a. z. e. i. d. i. l. i. c. i. t. a. t. e. o. s. t. e. n. d. a. d. i. l. i. c. i. l. e.  
 n. a. z. e. d. i. u. l. a. s. i. n. a. b. y. e. g. g. i. o. e. z. l. i. n. g. l. i.  
 a. b. a. r. a. g. u. e. n. e. r. i. a. l. e. u. e. l. a. r. g. u. y. i. n. t. e.  
 t. i. o. n. e. i. d. e. l. a. t. u. d. i. e. s. a. n. c. i. t. o. m. e. d. i. o. r. y.  
 e. z. e. C. a. r. e. c. i. o. n. i. z. c. a. l. m. e. d. i. o. r. y. f. u. r.  
 a. t. e. c. o. p. h. u. a. n. i. c. o. p. i. e. p. h. i. c. i. c. o. n. y. f. l. u. y. z.  
 a. l. t. e. r. e. z. o. r. u. p. t. a. t. e. n. a. q. f. l. u. e. c. o. r. d.  
 i. z. a. l. t. a. t. e. s. d. i. l. l. i. s. t. u. r. u. z. a. l. t. a. c. i. o. n. e.  
 z. d. i. l. l. i. u. i. l. c. o. r. u. p. n. e. g. f. a. c. i. l. e. d. e. u. p. i.

„Aus Cod. lat. Amplonianus (Erfurt) Octav. 62a.“



nummehr Konstantin in direkt feindlicher Weise entgegen. Alderotti (1223—1303), besser bekannt als Thaddaeus Florentinus und seit 1260 bedeutender Gelehrter an der Hochschule Bologna, läßt trotz seiner schmähenden Worte deutlich erkennen, daß Konstantin auch von ihm als Übersetzer gekannt war. In seinem Werke „*Expositiones in arduum aphorismorum Hippocratis volumen*“<sup>1</sup> steht im Prooemium „Et translationem Constantini persequar, non quia melior, sed quia communior. Nam ipsa pessima est et defectiva et superflua quandoque. Nam ille insanus monachus in transferendo peccavit quantitate et qualitate. Potius voluissem sequi Pisanum“<sup>2</sup>.

Die Höhe der Verdächtigung gegen Konstantin erreicht Pietro d'Abano (Petrus Aponensis, 1250—1315, nach anderen 1253— nach 1319). Pietro, Hochschullehrer in Padua und Treviso, war eine der glänzendsten Gelehrtenerscheinungen des Mittelalters. Sein umfangreiches Hauptwerk „*Conciliator differentiarum philosophorum et praecipue medicorum*“<sup>3</sup> galt jahrhundertlang als der Inbegriff höchster Gelehrtensamkeit. Bei der Bedeutung, die das Urteil eines solchen Mannes für viele Generationen hatte, glaube ich alle auffindbaren Stellen über Konstantin wiedergeben zu sollen. In These I (des „*Conciliator*“) „an necessarium sit medico, ceteras scire speculationis scientias“, wo er den von Ali Abbas in seinem *el maliki* hierzu eingenommenen Standpunkt bespricht, wird Konstantin nur beiläufig erwähnt, „unde Constantini translatio sententiae inhaerens et ceterarum liberarum artium esse necessarias“. In These 24 handelt Pietro von einer unklaren Stelle im *liber februm* des Isaac Judaeus und legt dem übersetzenden Konstantin die Schuld bei „si itaque sermo Isaak vanus exiit, quod forte non parum ex monacho evenit transferente“. Aber in These 3 „an medicina non sit scientia“ versteigt sich Petrus zu folgender großen Schmähung: „propter quidem tertium huius sciendum est, quod Constantinus apostata in principio eius grandioris furti, quod pantegni seu totam artem appellavit, voluit medicinam supponi sive subalternari logicae naturali et morali etc.“ Petrus d'Abano nennt also Konstantins *Pantechne* den „größeren Diebstahl“, somit wird er die Übersetzung des *Viaticus* des Abu Dschaafaer als den „kleineren Diebstahl“ angesehen haben. Petrus war auch darüber orientiert, daß Konstantin in der islamischen Religion geboren war. Wir werden noch in einem bisher unbekanntem Zeugnis des 12. Jahrhunderts belehrt werden, daß Konstantin erst im späteren Alter zum Christentum übergetreten ist. Es

<sup>1</sup> Gedruckt Venedig 1527.

<sup>2</sup> Gemeint ist Richard Burgundio aus Pisa († 1194), Übersetzer vieler Werke von Hippokrates und Galenos.

<sup>3</sup> Ich benutze die Großfolio-Ausgabe, Venedig 1476.

muß aber trotzdem befremdlich erscheinen, daß Petrus d'Abano, als Vertreter der Scholastik, den zum Christen gewordenen Konstantin einen „apostata“ nennen konnte.

Eine fast noch stärkere Trübung des geschichtlichen Bildes von Konstantin finden wir bei dem namhaften Gelehrten Valescus de Taranta, (um 1350—1425), der lange Jahre Lehrer in Montpellier und Leibarzt Karls VI. von Frankreich war. Er schrieb, wie er selbst berichtet, seit dem Jahre 1418 ein Werk „*Philonium, aureum ac perutile opus practicae medicinae*“, das als sehr geschickte Zusammenfassung alter Autoren im Mittelalter sehr verbreitet war<sup>1</sup>. Im 7. Buche, Kap. IX, Bl. 194<sup>v</sup>, in der Fieberlehre bei der „*declaratio in quotidianam*“, findet sich mitten im Text ohne Zusammenhang mit dem Thema folgender Ausbruch des Valescus: „unde sciendum, quod licet Constantinus imponat sibi, quod ipse fecit pantechnum. Tamen fallitum, quia Rases composuit ipsum, sicut ego reperi in quodam antiquissimo libro, ubi expressa ponitur in principio (Incipit liber Rasis philosophi.) Verumtamen Constantinus mutavit titulum et prohemium. Hisaachus etiam christianus (!) composuit viaticum et non Constantinus, ut fatetur Gerhardus Cremonensis super eundem librum. Pereant ergo latrones, qui metunt et non seminaverunt et ponunt falcem in messa aliena“. Die ganze Stelle des Valescus findet sich auch in dem anonym erschienenen Werk „*De febribus opus sane aureum etc.*“. Venedig 1576, Bl. 274<sup>v</sup>.

War also Konstantin nach Pietro d'Abano ein Dieb, so war er in den Augen des Valescus de Taranta ein Räuber. Aber Valescus zeigt, daß er weder Ali Abbas als Verfasser des el maliki-Pantegni noch Abu Dschafer als Autor des *Viaticus* kennt, sondern Rases bzw. Isaac Judaeus substituiert. Und doch hätte er sich, wenn er den Stephanus Antiochenus nicht kannte, bei Pietro d'Abano über Ali Abbas belehren können, der im *Conciliator* als „Halyabbas“ unzählige Male genannt wird.

Valescus hatte zu Montpellier einen ausgezeichneten älteren Zeit- und Amtsgenossen Geraldus de Solo, gestorben um 1371, der auch als Giraldus Bituricensis vorkommt. Sein heute sehr seltenes Sammelwerk (Venedig, Octav. Scotus, 1505) enthält auch einen Kommentar zum „*Breviarius Constantini dictum viaticum*“<sup>2</sup>. Hier wird auch die angefeindete, unklare Vorrede Konstantins<sup>3</sup>, die später in die „*Opera Ysaak*“ übergang, anscheinend zum ersten Male gedruckt. Auch Geraldus sieht Isaak als den Verfasser des *Viaticus* an, und da wir dieser eigentümlichen

<sup>1</sup> Zuerst gedruckt Lyon 1490. Ich benutze die Ausgabe Venedig 1521.

<sup>2</sup> Ich habe zu diesem Werk auch den Cod. Amplon. Q 174 (Erfurt) verglichen.

<sup>3</sup> Vgl. Bd. 47, S. 18 und 37f.

Verwechslung noch häufiger begegnen werden, so werde ich unten davon besonders handeln. Gegenüber Konstantin verhält sich Geraldus ganz anders als seine Vorgänger. Er nennt Konstantin ausdrücklich als Übersetzer und zitiert ihn in seinen ausführlichen Kommentaren fast auf jeder Seite, entweder „ut dicit Constantinus“, „secundum Constantinum“, oder „Constantinus vel Isaac“. Hie und da braucht er auch Wendungen „ut praecipit, ut dicit Isaac“, so daß Geraldus vollkommen orientiert erscheint, sowohl über die Beziehungen Konstantins zu diesem arabischen Werk, wie zu anderen, denn er bedient sich auch des Ausdrucks „ut habemus a Constantino in pantegni et in libro stomachi“. Nirgendwo aber liest man den geringsten Angriff auf Konstantin, was um so bemerkenswerter ist, als die Auslassungen des Pietro d'Abano auch in Montpellier schwerlich unbekannt waren.

Nach dem Jahre 1500 beginnen die ersten Versuche einer methodischen Darstellung der Geschichte der Medizin. Als den frühesten auf diesem Gebiete betrachten wir den fränkischen Gelehrten und Arzt Benedictus Curtius Champier zu Lyon. Er lebte um 1472—1539 und pflegte sich nach seinem Geburtsorte St. Saphorin den latinisierten Namen Symphorianus Camperius beizulegen. Sein Werk „*De medicinae claris scriptoribus in quinque partibus tractatus*“ erschien zuerst Lyon 1506<sup>1</sup>. In dieser Ausgabe heißt es auf Bl. 28<sup>v</sup>—29: „Constantinus monachus Cassinensis coenobii ordinis sancti benedicti, natione afer. Vir in divinis scripturis admodum studiosus et in saecularibus litteris maxime in philosophia et medicina eruditissimus, graeco, latino et arabico eloquio ad plenum instructus. Scripsit in medicinis opuscula quae apud nostros in pretio habentur. Transtulit etiam antiquorum medicorum multa volumina de graeco et arabico eloquio in latinum, quae suis praefationibus et epistolis praesignavit, et praesertim libros Galeni in Hippocratem, viaticum medicinae, pantegni, de ponderibus medicinalibus, de urinis, de diaetis. De ceteris autem voluminibus eius, quae multa transtulit et scripsit, pauca ad manus nostras pervenerunt“.

Der Bericht des Camperius ist also durchweg richtig und objektiv. Später in den Vorreden zu den „*Opera Ysaak*“ verfällt er unter dem Einflusse des Andreas Turinus in den Fehler, dem Isaak Judaeus die Autorschaft von *Pantegni* zuzuschreiben.

Bei Andreas Turinus, dem Herausgeber der *Opera Ysaak*, müssen wir Sachlichkeit und Objektivität weitgehend vermissen. Über diesen Andrea Turini aus Piscia (vor 1500 bis

<sup>1</sup> Auch Lyon 1531, Paris 1542

nach 1550) habe ich bereits an früherer Stelle<sup>1</sup> gehandelt. Er hat in den Opera Ysaak, wohl nach dem Vorbilde Pietros d'Abano, Konstantin wiederholt einen Dieb genannt, obgleich er über die von Konstantin übersetzten Araber gar nicht im Bilde war. So fiel er in den Fehler, nicht nur den Viaticus für Isaak Judaeus zu reklamieren, sondern auch das el maliki des Ali Abbas, und trotzdem Stephan von Antiochia das auch von ihm übersetzte Werk ganz richtig, als dem Ali Abbas gehörig, bezeichnet hatte, nannte er die Angabe des Stephanus „frivolis rationibus motus“. Man würde über die große Unwissenheit des Turinus kurz hinweggehen, wenn man ihn nicht mit der Schuld belasten müßte, daß er durch seine falschen Bezeichnungen Konstantins die Leser der Opera Ysaak jahrhundertlang unrichtig und ungünstig beeinflusst hätte, denn im 16. und 17. Jahrhundert war das heute so seltene Buch in den Händen aller.

Hier ist die Stelle, auf die sonderbare Tatsache einzugehen, daß die Kenntnis von der Autorschaft des Abu Dschaafer für das Werk Viaticus jahrhundertlang verloren gewesen zu sein scheint. Valescus von Taranta, Gerhard von Cremona (1114—1187)<sup>2</sup>, Geraldus de Solo, Camperius und Turinus nennen alle Isaak. Merkwürdigerweise ergibt sich die bisher unbekannte Tatsache, daß schon im „Hochsalerno“ die irrige Ansicht geteilt wurde. Der Salernitaner Magister Mathaeus Ferrarius spricht im Cod. Amplon. Oct. 62a (Erfurt, 13. Jahrhundert) von den Werken des Isaak Judaeus in folgender Form: „Horum autem primus exstitit liber februm, quod nunc Constantini dicitur, secundus viaticus, tertius qui et nunc liber urinarum Isaac appellatur. Quartus vero liber diaetarum“. Damit ist bewiesen, daß um 1160—1180 im Hochsalerno Isaak für den Autor eines Werkes gehalten wurde, das unzweifelhaft seinem Schüler Abu Dschaafer Ibn-al-Dschezzar zukommt, wie es der arabische Historiker Ibn Abi Usaibia (1203—1269) in seinem Werke „*Quellen der Belehrung über die verschiedenen Klassen der Ärzte*“ bezeugt hat<sup>3</sup>.

Sollte die Tatsache, daß Ferrarius und, wie es scheint, Gerhard von Cremona schon im 12. Jahrhundert ungenügend unterrichtet waren, nicht als Stütze verwandt werden können für meine frühere Vermutung<sup>4</sup>, daß selbst Konstantin im

<sup>1</sup> Vgl. Bd. 47, S. 14f. und 27.

<sup>2</sup> Nach Freind, Histoire de la Médecine, Leiden 1727, Teil III, S. 122, befindet sich in der Bibliotheka Harleiana (jetzt Brit. Museum) eine „*Glossa Gerhard. Cremonens. Viatici Isaak*“.

<sup>3</sup> Von Usaibias Werk, „Uyun el anba fi thabacat el athibba“ existiert keine vollständige deutsche Übersetzung. Doch ist alles Wissenswerte in Leclercs Histoire de la Médecine arabe, Paris 1876, 2 Bde. verarbeitet.

<sup>4</sup> Bd. 47, S. 38.

11. Jahrhundert über den Verfasser der ihm vorliegenden Handschrift ebenso im unklaren gewesen sein könnte?

Nicht lange nach dem Erscheinen der *Opera Ysaak* tritt als erster deutscher Medizinhistoriker der Straßburger Arzt Otho Brunnfelsius mit seinem noch recht primitiven „*Catalogus illustrium medicorum sive de primis medicinae scriptoribus*“<sup>1</sup> auf. Obgleich er versichert, daß er nicht „ex una et altera Galeni pagina, sed ex tota adeo Bibliotheca Medicorum“ geschöpft habe, nennt er weder Konstantin noch die übersetzten Araber.

Wenig bewandert ist auch der ihm zeitlich folgende, niederdeutsche Historiker Pierre Duchatel (1585—1632), Professor in Löwen, der unter dem Namen Petrus Castellanus „*Vitae illustrium medicorum, qui toto orbe ad haec usque tempora floruerunt*“<sup>2</sup>, herausgab. Da er aus den Vorreden der *Opera Ysaak* einiges wörtlich abschreibt, ist es offenbar, daß er auch in seinem Urteil über Konstantin von Turinus beeinflußt ist. Auf S. 161f. wird gesagt: „Constantinus Africanus, monachus ordinis D. Benedicti in monte Cassinensi, medicinae et philosophiae peritissimus, graeco, latino et arabico sermone instructus, omni denique laudum genere efferendus, nisi eas ambitiosius affectasset. Nam dum multitudine scriptorum nominis celebritatem quaerit, etiam aliena involavit et quam labore suo gloriam meruerat, plagii ignominia foedavit: Quippe Isaacij opera diu pro suis usurpavit, donec insecuta aetas, quam fucus<sup>3</sup> non semper fallit, iustis vindiciis ea suo auctori restituit“<sup>4</sup>. Mit den letzten Worten will Castellanus ohne Zweifel den Andreas Turinus loben.

Mitten unter den frühesten Medizinhistorikern nenne ich jetzt aus wohlerwogenen wichtigen Gründen den Ordenshistoriker Arnoldus Wion aus Douai mit seinem Buche „*Lignum vitae, ornamentum et decus ecclesiae*“<sup>4</sup>. Wion war jahrelang Mönch in Monte Cassino und berichtet (Buch II, Kap. 75, S. 449f.), daß er viele Werke des Petrus Diaconus in Händen gehabt und eifrig benutzt habe. So sah er vor allem den damals in Monte Cassino noch vorhandenen „*Liber de viris illustribus*“, der später verschwand und erst gegen das Jahre 1655 von Mari in Rom wieder aufgefunden wurde. In Buch V, Kap. 98, S. 819f., sagt Wion von Konstantins Übersetzungen: „Transtulit de graeco et arabico Isaaci librum de diaetis; de arabico librum de febribus; aliquot Galeni in Hippokratem libros et alia multa, quae nec vidi, nec ab aliis prolixitatis evitandae

<sup>1</sup> Straßburg, Schott 1530.

<sup>2</sup> Antwerpen 1618.

<sup>3</sup> Schminke, falscher Aufputz.

<sup>4</sup> Venedig 1595.

gratia non recensentur“. Wion kannte nicht nur den Inhalt der Opera Constantini (Basel 1536/39), sondern auch eine Reihe in Monte Cassino aufbewahrter Konstantinischer Handschriften, die sich nur in den Opera Ysaak gedruckt finden. Aus allen diesen Gründen sehe ich in Wion einen wertvollen Zeugen der Cassinesischen Tradition von Konstantin dem Übersetzer.

Von Wions Werk bis zu der nächsten sehr wichtigen Schrift des gelehrten Hermann Conring<sup>1</sup> ist nur ein Zeitraum von kaum 50 Jahren zu überspringen, denn wenn auch Conrings ausgezeichnetes Werk „*De antiquitatibus academicis dissertationes septem*“ erst 1674 zu Helmstedt gedruckt wurde<sup>2</sup>, so hielt Conring die *dissertatio tertia*, in der er über die frühesten Hochschulen Salerno, Oxford usw. spricht, schon am 16. 10. 1638 als Dekan. Leider unterliegt auch dieser hervorragende Gelehrte dem Einflusse etwa eines Andreas Turinus. Von der Schule von Salerno sagt er: „*Saeculo autem undecimo habuit Constantinum, hominem Afrum . . . et sane ille Desiderio, abbati suo, qui post Victor III papa fuit, circa annum sexagesimum post millesimum haud pauca medici argumenti ex Arabico Latine versa dedicavit, utut hoc plerumque dissimulet, sibi arrogans ea, quae Isaaci Amram, Judaei, aliorumque esse, clarissimum sit, si utriusque scripta contenderis*“. In Conrings weiterem wichtigem Werke „*Introductio in universam artem medicam*“<sup>3</sup> ist Ähnliches zu lesen: „*Vivit saeculo XI vel XII Constantinus, monachus monasterii Cassinensis. Ea aetate in tota Europa non erat, qui medicinam ex arte profitererur, exceptis paucis Judaeis, qui artem ex Arabibus tantum didicerant. Constantinus vero et graecae linguae et arabicae et latinae peritus, multa scripsit pleraque vero tantum vertit ex arabico et graeco et pro suis venditavit, imprimis libros Isaaci Aben Amlam, ut post aliquot demum saecula apparuit, aliqua etiam ex Haly scriptis et ita porro Galeno et Hippocrate depromsit*.“

Wie Conrings außerordentliche Autorität die Beurteilung Konstantins in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts beeinflußt hat, werden wir unten sehen.

Im 18. Jahrhundert eröffnet den Reigen der Medizinhistoriker der Utrechter Professor Joh. Conrad Barchusen (1666—1723). Sein 1710 als *Historia medicinae* erstmals erschienenes Buch kam 1723 zu Utrecht „verbessert“ heraus unter dem Titel „*De medicinae origine et progressu dissertationes*“. Aber trotz der „Verbesserung“ legt Barchusen über Konstantin eine erstaunliche Unkenntnis an den Tag. Er glaubt, daß Konstantin im 10. Jahrhundert gelebt habe und hält es für möglich

<sup>1</sup> 1606—1681, Prof. in Helmstedt.

<sup>2</sup> Ich benutze den späteren Neudruck Göttingen 1739.

<sup>3</sup> I. Aufl. Helmstedt 1645, II. Helmstedt 1687, III. Halle 1728.

(S. 311 ff.), daß Ali Abbas Konstantins Bücher aus dem Lateinischen ins Arabische übertragen habe, „si Haly Abbas Constantino fuerit aetate posterior, ut fertur, constat ex utrorumque collatione Haly Abbatem Constantini libros exscripsisse vel e latina in arabicam linguam convertisse“. Er stellt somit die Tatsachen auf den Kopf und kann uns daher nicht durch die rühmenden Worte über Konstantin versöhnen „Graecorum pariter et Arabum eruditum pulverem<sup>1</sup> attigit et more istius saeculi, quo vixit, docte ac nucleate scripsit“.

Zwei Jahre nach Barchusens Werk erschien ein besseres 1725 zu London, „*The History of Physick*“ des englischen Arztes John Freind (1675—1728), das auch heute noch seinen Wert hat, weil es zum Teil ersichtlich auf Quellenstudium beruht. Allgemein gebräuchlicher als das Original ist die 1727 zu Leiden erschienene französische Übersetzung des Freindschen Buches „*Histoire de la Médecine*“ (Übersetzer Etienne Coulet). Diese Ausgabe benutze auch ich, da ich von ihr das ehemalige Handexemplar des berühmten Breslauer Medizinhistorikers Henschelbesitze.

Freind und Conring, ersterer ganz offensichtlich unter dem Einflusse des letzteren, den er öfters zitiert, sind die beiden Autoren, von denen m. E. die meisten Medizinhistoriker bis auf unsere Zeit ihr ungünstiges Urteil über Konstantin entlehnt haben, trotzdem Freind und Conring daneben das Verdienst Konstantins wohl anerkennen und auch den Vorwurf des Plagiats in Worte kleiden, die sich von gewissen mittelalterlichen Invektiven immerhin wohlthuend abheben.

Freind widmet Konstantin einen Abschnitt in Teil III, S. 4 ff., seines Werkes, nachdem er gerade vorher das Märchen reproduziert hat, daß Karl der Große im Jahre 802 die Schule von Salerno gegründet habe. Auch der Legende, daß Konstantin in Reggio als Sekretär des Herzogs Robert Guiscard gelebt habe, gibt er Raum, und es scheint mir, daß gerade auf Freinds Autorität hin die Legende von neueren Autoren noch übernommen worden ist. Die für uns wichtigsten Stellen in Freinds Ausführungen sind folgende, wobei die zahlreichen altfranzösischen Formen des Textes der Einfachheit wegen in das heutige Französisch übertragen sind.

„Constantin avait la réputation d'être extrêmement bien versé dans le grec comme dans les autres langues orientales. Il compila plusieurs livres et quoique la plus grande partie de ce qu'il écrivit, fût emprunté d'ailleurs, il nous dit néanmoins qu'il a inventé et ajouté beaucoup de choses de son propre fond (S. 6). Il nous a laissé un traité séparé de la Mélancolie et nous trouvons que le livre de Rufus l'Ephésien soit sur le même sujet. Con-

<sup>1</sup> D. h. der grüne Glasstaub, in dem die Mathematiker ihre Figuren zeichneten, im übertragenen Sinne die Mathematik selbst.

stantin a fait un si bon usage de ce livre, qu'il semble, qu'il ait à peine fait autre chose, que de le transcrire. Cet auteur a encore publié un autre volume, qu'il a appelé „*Lieux communs*“<sup>1</sup> et qu'il a dédié à son Abbé. Il nous dit, qu'il a recueilli tant des Grècs, que des Latins; qu'il a entrepris cet ouvrage, parce qu'il n'avait jamais encore été bien executé par personne (S. 7 und 8). Après une declaration si autentique, on ne peut qu'on ne soit fort surpris de voir que tout cet ouvrage est copié et transcrit d'Haly Abbas. Ce ne serait pas, je crois, lui faire beaucoup d'injustice de s'imaginer, qu'il avait envie de faire passer son ouvrage parmi les Italiens pour un ouvrage original (S. 9). On a d'autant plus de lieu de soupçonner que c'était la son dessin, que dans tout cet ouvrage il ne fait pas seulement la moindre mention du nom de Haly Abbas, ou, ce qui est la même chose, d'Isaac, ou enfin d'aucun autre Arabe (S. 10)“. Die letzte Behauptung, Isaac betreffend, zeigt, daß auch Freund die „*Opera Isaak*“ nicht kannte. Aber es zeigt sich auch, daß die Gedankengänge Freinds noch in einzelnen Handbüchern im Anfange des 20. Jahrhunderts als entlehnt wiederzuerkennen sind!

Vom Jahre 1731 ab beginnen die Werke der Jenenser Gelehrten Stolle und Kestner zu erscheinen, die Conrings und Freinds Ausführungen zum Teil wörtlich übernehmen und sie dann mit komisch-entrüsteten Zutaten „ergänzen“.

Die „*Anleitung zur Historie der medicinischen Gelahrtheit*“ des Professor Gottlieb Stolle, der kein Mediziner war, erschien im Jahre 1731 zu Jena. In der Vorrede gibt Stolle an, daß mindestens drei Viertel des umfangreichen Buches aus der Feder des Dr. Wilh. Kestner geflossen sind, der in Jena ein medizinischer Privatgelehrter war. Nachdem er (auf S. 113 ff.) Conrings oben zitiertes Urteil über Konstantin wörtlich wiedergegeben hat, fährt er fort: „Woraus man also zu großem Nachteile des Constantini ersieht, daß er selbst kein Übersetzer heißen wollen und ein Erzplagiarius gewesen, ob man wohl solches sehr spät inne geworden. Also bleibt nichts verborgen und der Betrug kommt doch mit der Zeit an den Tag. Zwar manche sind um die Nachwelt unbesorgt und zufrieden, wenn sie nur bei ihren Lebzeiten mit fremden Federn prangen und vor Pfauen passieren; denn ob man sie gleich nach ihrem Tode der falschen Federn beraubet, und es alsdann offenbar wird, daß sie schwarze Raben gewesen, so tut es ihnen doch nicht wehe. Daher wird die Secte der Ausschreiber nicht leicht aussterben.“

Im Jahre 1740 gab Kestner sein eigenes, sehr verdienstvolles und heute noch sehr wertvolles „*Medicinisches Gelehrten-Lexicon*“ (Jena) heraus, in dem er sein früheres Urteil, sich auf

<sup>1</sup> „*Loci communes*“ ist in der Baseler Ausgabe der Opera Constantini die Bezeichnung für *Pantechne theorica*.

Conring und Freund ausdrücklich berufend, mit folgenden Worten aufrechterhält (S. 215 f.) „Daß er ein Erz-Plagiarius gewesen und die unter seinem Namen herausgegebenen Schriften größtenteils aus den zur selbigen Zeit noch fremden Werken der Araber übersetzt, solches ist nicht, wie Conring meint, etliche Säcula hindurch verborgen geblieben, sondern schon von Gerardo Cremonensi entdeckt worden.“ Kestner hat hier die oben aus dem Philonium des Valescus von Taranta zitierte irrigie Meinung des Gerhard von Cremona im Auge, daß Isaak Judaeus der Verfasser des Viaticus sei. Kestner gab als drittes und letztes Werk noch „*Kurzer Begriff der Historie der medicinischen Gelahrtheit*“ heraus<sup>1</sup>. Auch hier (S. 165 ff.) bläst er in das gleiche Horn. „Nachdem Constantinus Africanus in dem Kloster zu Monte Cassino das Mönchsleben erwählt und seine bei den Sarazenen erlangte Gelahrtheit auszubreiten suchte, bemühte er sich vornehmlich, Schriften von arabischen und griechischen Ärzten ins Lateinische zu übersetzen, auch seinem Vorgeben nach, gar viele zur Medizin gehörige Traktaten selbst auszuarbeiten. Daß er aber bei den meisten einen ganz unverschämten plagiarius abgeben, solches habe ich in dem medicinischen Gelehrtenlexicon bereits gemeldet.“

In das Zeitalter eines Lessing, Goethe, Schiller fielen die Werke des ausgezeichneten Gelehrten und Medizinhistorikers Joh. Christ. Gottlieb Ackermann (1756—1801), Professor in Altorf. Wenn er sich trotzdem der lateinischen Sprache bediente, so dient ihm zur Rechtfertigung, daß er sie mit klassischer Meisterschaft zu handhaben verstand und die Lesung heute noch einen wahren Genuß bietet. Die Titel lauten „*Studii medici Salernitani historia*“<sup>2</sup> und „*Institutiones historiae medicinae*“<sup>3</sup>.

Ackermann ist der erste, der klar erkannte und aussprach, daß Konstantin sich bestrebte, arabische und griechische Werke zwar zu übersetzen, aber gleichzeitig zu kürzen, zu überarbeiten und mit eigenen Zutaten zu versehen. „Arabes vero non solum excerpsit atque in latinam linguam translatos in epitomen redegit, suis non raro interpositis, verum etiam graecos et Latinos, hoc instituto semper servato, ut suis immixtis veterum libros in compendium quasi redigeret“ (Stud. Sal. hist. S. 37). Ackermann weiß auch genau, daß die „*Libri Haly Abbatis Theoricae*“ in der Baseler Ausgabe der Opera Constantini unter dem Namen Konstantins stehen, aber er fühlt sich keineswegs veranlaßt, in den Chor der Ostrakisten einzustimmen, sondern erklärt in dem Kapitel über Ali Abbas sachlich „*Librum theo-*

<sup>1</sup> Halle 1743 und 1748.

<sup>2</sup> Stendal 1790. Die Schrift ist die Einleitung zu der Erläuterung des „*Regimen sanitatis Salerni*“.

<sup>3</sup> Nürnberg 1792.

ricae Constantinus Africanus in compendium redegit tituloque de communibus medico scitu necessariis locis edidit“ (Institut. S. 325, 340). Im übrigen ist mir sehr wahrscheinlich, daß Ackermanns Urteil günstig beeinflußt ist durch Jagemanns<sup>1</sup> „Geschichte der freyen Künste und Wissenschaften in Italien“, die von ihm häufiger zitiert wird. Jagemann sagt z. B. (Bd. III, 1, S. 172) „Constantins Übersetzungen, besonders jene der Aphorismen des Hippokrates und der arabischen Bücher Isaaks, werden zwar von Taddeus, von Simon dem Genuesen und von Peter d’Abano als fehlerhaft verachtet; diese bekennen jedoch, daß sie noch zu ihren Zeiten in aller Händen waren und sie sich selbst ihrer bedient haben. Es ist daher nicht zu zweifeln, daß diese Übersetzungen nicht wenig zum Aufkommen der Salernitanischen Schule beigetragen haben.“

In den Jahren 1821—28 erschien in dritter Auflage<sup>2</sup> Sprengels fünfteiliger „Versuch einer pragmatischen Geschichte der Arzneikunde“, die in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts Ansehen genoß. Doch enttäuscht Sprengel mit dem, was er über Konstantin und seine Zeit bietet, sehr, da er kaum etwas bringt, was nicht von Petrus Diakonus stammt. Konstantins Übersetzungen erscheinen ihm barbarisch und ungetreu, letzteres unter Berufung auf Alderotti und Simon Genuensis. Ungeachtet „man“ (wer?) sie für Originale ausgabe, seien sie doch höchstens Auszüge aus arabischen Schriften.

Ebenso enttäuscht die Erstlingsarbeit Heckers (Just. Karl Friedr.) „Geschichte der Heilkunde“<sup>3</sup>, da sie ganz unverständlicherweise die arabische Medizin so gut wie vollkommen unberücksichtigt läßt. Daher nimmt es nicht wunder, daß auch die Bedeutung Konstantins nicht mit einem einzigen Satze berührt ist.

Zwischen 1838 und 1860 erscheinen in Deutschland noch vier Compendien der Medizingeschichte. Aber weder Lessing<sup>4</sup>, noch Isensee<sup>5</sup> noch Morwitz<sup>6</sup>, die sonst nicht ohne Vorzüge sind, widmen Konstantin mehr als einige Sätze und erbringen nichts, was nicht schon ihre Vorgänger zum Überdruß gesagt haben. Einzig der geistvolle Wunderlich<sup>7</sup> läßt (im Anhang S. 25) dem

<sup>1</sup> Jagemann Chr. J. verfaßte sein Werk (Leipzig 1777ff.) als stark gekürzte Überarbeitung der ersten 14bändigen Ausgabe der „Storia della letteratura italiana“ des Abtes Girolamo Tiraboschi (1731—1794) zu Modena.

<sup>2</sup> Sprengel K. (1766—1833) Prof. in Halle. 1. Aufl. 1792—1799, 2. Aufl. 1800—1803.

<sup>3</sup> Berlin 1822—29. (Hecker war Professor in Berlin.)

<sup>4</sup> Arzt in Berlin. Handbuch der Geschichte der Medicin, Berlin 1838.

<sup>5</sup> Arzt in Berlin. Geschichte der Medicin und ihrer Hilfswissenschaften. Berlin 1840.

<sup>6</sup> Arzt in Berlin. Geschichte der Medicin, Leipzig 1849.

<sup>7</sup> Prof. in Leipzig. Geschichte der Medicin, Stuttgart 1859.

Einflüsse und der Bedeutung Konstantins für die mittelalterliche Wissenschaft volles Lob zuteil werden und streift nicht mit einem Worte die üblichen Angriffe gegen ihn.

Auf die großen neueren Handbücher von Haeser, Puschmann (Neuburger und Pagel) und Neuburger gehe ich nicht mehr ein, da da ich sie früher<sup>1</sup> ausreichend berührt habe. Sudhoffs<sup>2</sup> ausgezeichnete, sich von seinen Vorgängern sehr wohlthuend abhebende Würdigung Konstantins habe ich ebenfalls nach ihrem Verdienst mehrfach lobend hervorgehoben. Es ist mit großer Befriedigung festzustellen, daß Sudhoff sich in allerjüngster Zeit<sup>3</sup> noch viel günstiger zu Konstantin stellt und als Grund für das Verschweigen der arabischen Autornamen Ali Abbas und Abu Dschaafer nur noch den in Süditalien besonders scharfen Gegensatz zwischen Christentum und Sarazentum annimmt. Da dieser sehr wichtige Gesichtspunkt schon vor 75 Jahren von dem Franzosen Daremberg gestreift und später von Leclerc präzisiert worden ist, wird sich unten Gelegenheit bieten, dazu Stellung zu nehmen.

Von dem französischen Medizinhistoriker Charles Daremberg (1816—1872) muß man dort, wo er Konstantin beurteilt, förmlich sagen: „Zwei Seelen wohnen ach! in seiner Brust.“ In seinem Werke „*Notices et extraits*“<sup>4</sup> gibt sich Daremberg viele Mühe, Konstantin des Plagiats zu überführen. Auf S. 80 ff. sagt er, daß Konstantin sich wohl hüte, sein Werk Viaticus als Übersetzung kenntlich zu machen, dagegen ausdrücklich das Verdienst beanspruche, es verfaßt zu haben. Das tue er nicht nur mit Geschicklichkeit, sondern sogar mit großer List, wie seine Vorrede zum Viaticus beweise. Ähnlich urteilt Daremberg auch über Konstantins Vorrede zu Pantechne und behauptet, daß Konstantin schon bei Thaddäus Florentinus und Simon Genuensis für einen Plagiator gegolten habe, was vollkommen unrichtig ist. Pietro d'Abano, der Konstantin wirklich einen Dieb genannt hat, wird von Daremberg nicht aufgeführt. Dann aber möchte Daremberg doch sein hartes Urteil wieder mildern (S. 86f.): „On pourrait alléguer pour amoindrir l'accusation de plagiat qui pèse sur Constantin, qu'il a un peu modifié l'ouvrage primitif dans sa traduction, en l'abrégeant quelquefois et en changeant assez souvent la rédaction; mais ces raisons ne sont pas très solides, et les seules qu'on puisse faire valoir, c'est que

<sup>1</sup> Vgl. Bd. 47, S. 29f.

<sup>2</sup> Sudhoff K., Geschichte der Medizin, Berlin 1922, und (mit Meyer-Steinegg) Gesch. der Medizin im Überblick, Jena 1928.

<sup>3</sup> Sudhoffs Archiv, Bd. 23, 1930, S. 293ff.

<sup>4</sup> Der vollständige Titel lautet: „*Notices et extraits de manuscrits médicaux grecs, latins et français des principales Bibliothèques de l'Europe*, Teil I. Paris 1853.

de son temps, comme dans l'antiquité, personne n'avait le sentiment de la propriété littéraire; que les oeuvres d'un Arabe ou d'un Juif étaient de très-bonne prise et que peut-être elles eussent été unanimement rejetées, si elles fussent arrivées en Occident sous le nom de leur véritable auteur“. Hier schließen sofort die rühmenden Worte an, die ich zwar schon früher<sup>1</sup> zitiert habe, aber doch des eigentümlichen Kontrastes wegen noch einmal hierhin setzen will: „Nous devons avoir une grande reconnaissance à Constantin de ce qu'il a ainsi ouvert pour les pays latins les trésors de l'Orient et par conséquent ceux de la Grèce. Il a reçu et il mérite à tous égards le titre de Restaurateur des lettres médicales en occident. Tant de services rendus effacent aisément quelques petites fautes et je fais des vœux pour qu'un congrès de savants et d'érudits, partis de tous les points de l'Europe vienne un jour élever une statue à Constantin au centre du Golfe de Salerno, ou sur la crête du Mont Cassin.“ Trotz dieser außerordentlichen Worte der Anerkennung, wie sie seit Petrus Diaconus noch niemand für Konstantin gefunden hatte, ist es für deutsches Empfinden etwas schwer vereinbar, daß hier der Franzose zunächst Konstantin des Plagiates lang und breit bezichtigt, sodann daraus nur „einige kleine Fehler“ macht und ihn endlich der Ehrung durch ein Denkmal für würdig erklärt. Man würde auch leichter das übrige hinter die Worte der Ehrung zurücktreten lassen können, wenn Daremberg auch später seine anerkennenden Worte aufrechterhalten hätte. Darin muß man leider zweifelhaft werden, wenn man sein letztes Hauptwerk „*Histoire des sciences médicales*“<sup>2</sup> heranzieht. Konstantin wird hier nur an zwei Stellen ganz kurz genannt. Auf S. 261 steht „la voix de Constantin sur la fin du XI siècle est une voix isolée et presque sans echo“. Dazu kommt die Fußnote „Voyez mes Notices et extraits etc. p. 77 et suiv. sur les traductions et les vols de Constantin“. Auf S. 317 „Toutefois le moine Constantin n'a pas succombé sous sa réputation d'habile plagiaire.“

Es heißt (bei Häser), daß Daremberg bei der Abfassung seines letzten Werkes schon sehr krank war, so daß der Wert des Buches wesentlich gelitten habe. Das könnte den bedauerlichen Rückschritt erklären.

Ganz anders als Daremberg verhält sich sein Landsmann Lucien Leclerc<sup>3</sup>. Um jede Wiederholung zu vermeiden, will ich ihn im folgenden Teile heranziehen. Meine lange Übersicht aber schließe ich kurz mit der Wiedergabe der Ansicht zweier italienischer Autoren.

<sup>1</sup> Bd. 47, S. 44.

<sup>2</sup> Paris 1870, 2 Bde.

<sup>3</sup> *Histoire de la Médecine Arabe*, 2 Bde. Paris 1876.

Puccinotti<sup>1</sup> hat sich um die Mitte des vorigen Jahrhundert am entschiedensten für die bona fides von Konstantin ausgesprochen. Sein Urteil ist vollkommen in dem einen lapidaren Satz enthalten: „Poteva di fatto Costantino spingere tant'oltre la sua impostura da presentare come proprio al dotto Desiderio, sue superiore, e intitolare nel suo nome un opera ch'ei traducera dell'Arabo?“ Wenn Puccinotti dann noch die Worte anfügt „mußte nicht noch Petrus Diaconus die Schriften Konstantins im Original vor Augen gehabt haben?“, so ist auch diese richtige Annahme jetzt durch Wions Bericht bestätigt, da Wion sie noch um die Mitte des 16. Jahrhunderts in Monte Cassino gesehen hat.

In der Hoffnung, in der neuesten italienischen Darstellung der Medizingeschichte, auf Grund neuerer Forschungen, nicht zum mindesten auf Grund der wertvollen Beiträge Sudhoffs, eine klare und gerechte Beurteilung Konstantins zu finden, griff ich zum Schlusse zu Castiglioni's Handbuch von 1927<sup>2</sup>. Aber auf den Rückschlag, der aus der halben Seite Text (S. 310), mit der Konstantin abgefunden ist, mich anwehte, war ich doch nicht gefaßt. Von Sudhoff, von Leclerc, von Daremberg hier kein Wort! Für Castiglioni ist die lückenhafte Baseler Ausgabe von 1536 und 1539<sup>3</sup> die früheste Ausgabe Konstantinischer Werke! Die Opera Ysaak werden nicht erwähnt. An den Stellen, die von Ali Abbas und Isaak Judaeus handeln (S. 280ff.), findet sich kein Wort der Erwähnung von Konstantins Übersetzungen. Der Name Abu Dschaafer kommt im ganzen Buche nicht vor. Hier sind die Worte, die dem italienischen Leser in der Hauptsache genügen sollen:

„Costantino traduce tutto quello che gli capita sotto mano senza discriminare le rare cose preziose da quelle nelle quali sono affastellate notizie fantastiche, e considerazioni cervelottiche; traduce gli originali spesso riunendo assieme cose di epoche diverse e di disparato valore ed anche dimentica talora di dire il nome dell'autore da lui tradotto, cosicchè fa passare per sua, volontariamente od involontariamente, l'opera altrui.“

So stellen sich am Anfange und am Ende eines 700 jährigen Zeitabschnittes zwei Italiener, Pietro d'Abano und Arturo Castiglione, in der Form verschieden, in der Sache gleichmäßig gegen Konstantin. Zwischen ihnen stehen in gleicher Einstellung, fast wie Exponenten ihrer Jahrhunderte, der Italiener Andrea Turini, der Deutsche Hermann Conring, der Engländer John Freind. Groß war auch dieser Männer Einfluß auf lange

<sup>1</sup> Storia della medicina, 3 Bde. Livorno und Prato 1850—66. Bd. II, 1, S. 313.

<sup>2</sup> Castiglioni A., Prof. in Padua, Storia della Medicina, Mailand 1927, 959 Seiten.

<sup>3</sup> Bei Castiglioni steht 1537!

Zeitabschnitte, denn immer fanden sich von neuem Stimmen, die lediglich dem Urteile jener folgten — zu ungunsten Konstantins.

## 2. Konstantin nach dem Zeugnisse des Magister Ferrarius.

Für Konstantin standen bisher als beste Zeugen sein Schüler Johannes Afflacijs und sein frühester Biograph Petrus Diaconus. Des letzteren Schriften pflegte man in medizinisch-historischen Kreisen zwar unbegründet, aber allzugerne als Kloster-Elogien zu werten. Die Worte des Johannes Afflacijs<sup>1</sup>, die kurz und bündig Konstantin „*translator fidelissimus*“ nennen, sind jetzt rund ein Vierteljahrhundert bekannt, aber, so viel ich sehe, hat noch kein Medizinhistoriker sie nach ihrer Wichtigkeit gewürdigt<sup>2</sup>. Von den zwei Worten des Johannes ist das erste das bei weitem wertvollere. Der Schüler mußte seinen Meister als Übersetzer am besten kennen, da er zugleich sein Mitarbeiter war. Das Epitheton „*fidelissimus*“ ist allerdings von Johannes zu euphemistisch gebraucht, da in Wirklichkeit Konstantin teils ein freier Übersetzer, teils sogar ein freier Überarbeiter war. Trotz Johannes Afflacijs und Petrus Diaconus wurde bisher schmerzlich ein Kronzeuge dafür vermißt, wie die Salernitaner sich zu Konstantins Arbeiten stellten, da Konstantin doch gerade ihnen geboten hat „*was Salerno nottat und für dessen Verständnis nicht zu hoch war!*“<sup>3</sup>. Nunmehr ist der Zeuge gefunden in dem Magister Mathaeus Ferrarius aus Hochsalerno um das Jahr 1160, doppelt wertvoll, weil er Konstantin als den Übersetzer der viel umstrittenen „*Pantechne*“ nennt, und damit die Zuverlässigkeit des Berichtes des Petrus Diaconus voll bestätigt.

Aus dem Cod. lat. Amplonianus Oct. 62<sup>a</sup> gebe ich mit freundlicher Erlaubnis der Stadtbücherei Erfurt das Photograph einer Stelle, die sich auf Bl. 49<sup>v</sup>—50 der „*glosula a M.(agistro) Mathaeo F.(errario) super diaetas universales Isaaci composita*“ findet. Die Handschrift entstammt der Mitte des 13. Jahrhunderts von süditalienischer Hand<sup>4</sup>. Die etwas zeitraubende Lesung des Faksimile erleichtert der hier gebotene Wortlaut:

„*Sed notandum, quod hoc opus non Constantinus, sed Isaac ut diximus, composuit, Constantinus autem translatavit. Sed quoniam dictus Constantinus nusquam qualiter huc venerit et libros translataverit diximus, Johanni congruum duximus dicere. Constantinus autem sarracenus exstitit. Mercator tamen, quia mercationis causa huc venit et multas mercationes secum*

<sup>1</sup> Bd. 48, S. 304.

<sup>2</sup> Bd. 47, S. 34.

<sup>3</sup> Treffende Worte Sudhoffs in Sudhoffs Archiv Bd. 23, 1930, S. 295.

<sup>4</sup> Schum, Beschreib. Verzeichnis der Amplonianischen Handschriften-sammlung, Berlin 1887.

attulit qui cum casu per plateam pergeret. Ad curiam sancti Petri ascendit in qua erat peroptimus medicus, frater principis, qui abbas de curia nuncupabatur. Constantinus ergo ipsum urinas iudicantem intuens et nostram linguam penitus ignorans, servis sarracenis pretium tribuit, ut ei quod iudicaret interpretarentur. Qui per interpretes cognoscens, ipsum in medicina satis valere, per interpretes eum quaerebat de colore et substantia urinae. Et in omnibus de urinis bene respondet. Eum per sarracenos interrogavit, utrum multi in latino haberentur libri de physica. Qui respondit non haberi, sed modo studio et exercitio se ipsam comparasse. Constantinus ergo rediens in Africam tribus continuis annis physicae diligentem adhibuit operam, et demum, multos accipiens libros, huc rediit. Qui dum Palinurum venisset, tempestate maris contraveniente multa aqua in navem intravit et quandam pantegni partem, sed practicam videlicet, dissipavit. Sed dum huc venisset et romanam (et) latinam linguam didicisset et christianum se faciens ad Sanctum Benedictum de monte casino se monachum optulit. Et libros illos in nostram linguam transtulit. A practica vero pantegni non nisi tres libros translatavit. Erat namque ab aqua dissipata. Stephanon autem quidam pisanus ad illas partes ivit et linguam illam addiscens eas ex toto transtulit, quae nunc practica pantegni et Stephanonis dicitur. Sed Constantinus eius loco libros simplicium medicinae et librum graduum edidit et archiepiscopo Alfano ex sua parte librum stomachi fecit, qui maximas eius contulit utilitates. Archiepiscopus Alfano pro integratione practicae pantegni expensas ei erogare voluit.“

Ferrarius schenkt uns hier eine Fülle von bisher größtenteils unbekanntem Nachrichten. Daß er zunächst noch einmal Konstantin als Übersetzer der Werke des Isaac Judaeus bestätigt, ist wertvoll, trotzdem darüber längst kein Zweifel bestand. Daß Konstantin in der muslimischen Religion geboren war, hatte nur Pietro d'Abano gemeldet; durch Ferrarius ist die Tatsache gesichert und zugleich wahrscheinlich gemacht, daß Konstantin erst in seiner salernitanischen Zeit die christliche Religion angenommen hat. Da er aber schon, wie Ferrarius weiß, in Salerno und nicht erst von Monte Cassino aus zu Erzbischof Alfano in Beziehungen trat, so liegt die Vermutung nahe, daß Alfano nicht nur Konstantins Übertritt zum Christentum bewirkt, sondern ihn auch seinem Freunde Desiderius nach Monte Cassino zugesandt hat.

Am interessantesten ist, daß Konstantin zweimal nach Salerno gekommen sein soll, und zwar das erste Mal noch als Kaufmann, der aber schon gute Kenntnisse in der Medizin aufzuweisen hatte, vor allem in der damals so wichtigen Harnschau- lehre. Diese Feststellung machte ein Arzt am fürstlichen Hofe von Salerno, der zugleich ein Priester und der Bruder des Fürsten (Gisulfus) war<sup>1</sup>. An der Tatsache, daß Konstantin sich

<sup>1</sup> Der vornehme Priester führte die Bezeichnung „abbas de curia“. Somit war er identisch mit dem Erfinder des Salernit Heilmittels „Diarrhodon. Abbatis“, von dem Aegid. Corbol. sagt (de laud. et virtut. compos. medicaminum, ed. Choulant, Leipzig 1826, lib. II. Vers 539f.):

„Est quoque Diarrhodon Abbatis nomine clarum,  
Cui dedit egiptium regalis curia nomen.“

jahrzehntelang im Orient aufhielt, kann nicht gezweifelt werden; wir sehen nunmehr, daß er anscheinend als Handeltreibender von Karthago ausgezogen ist und auch noch in den langen Jahren, die er dem Studium widmete, den Lebensunterhalt nebenbei durch Handelserwerb bestritt. Bei seinem ersten Aufenthalte in Salerno zeigte er schon Interesse für medizinische Schriften in lateinischer Sprache, obgleich er, nach Ferrarius, damals noch des Lateinischen völlig (?) unkundig gewesen sein soll. Wenn ihm auf seine Frage die Antwort wurde, daß lateinische, medizinische Bücher kaum vorhanden seien, so stimmt das wohl überein mit dem, was wir über die Spärlichkeit der frühsalernitanischen Literatur wissen.

Konstantin kehrte von seinem ersten Besuche in Salerno nach Afrika zurück. Auch Petrus Diaconus läßt Konstantin seine lange Wanderfahrt in Aethiopien und Ägypten abschließen. So könnte Konstantin sein jetzt nochmals mit großem Eifer aufgenommenes Studium der Medizin in Alexandria, Kairo und Memphis beendet haben, und der schon früh vorkommende Name „Konstantinus Memphita“, den Daremberg<sup>1</sup> sich nicht erklären konnte, wies auf die Tempelschule in Memphis hin. In diesen letzten Jahren, die Ferrarius vielleicht allzukurz auf drei bezugnehmen will, erwarb Konstantin die zahlreichen Schriften orientalischer Autoren, deren Übersetzung und Überarbeitung sein großes Geschenk an das Abendland wurde. Aber auf der zweiten Fahrt nach Salerno geriet Konstantins Schiff am Kap Palinuro in einen Sturm, und die das Schiff überflutenden Wogen spülten einen Teil seines Bücherschatzes hinweg. Leider waren es gerade Teile des wichtigsten Werkes *Pantegni*, deren vorläufiger Verlust sogar dem gelehrten Erzbischof und Arzt Alfano so schmerzlich schien, daß er selbst die Kosten für die Neubeschaffung der verlorenen Teile zur Verfügung stellen wollte. So tritt neben Ferrarius indirekt noch Alfano als weiterer wertvoller Zeuge auf, der das von Konstantin mitgebrachte *el maliki* des Ali Abbas schon vor der Übersetzung gesehen hat.

Wie wir uns die Möglichkeit des Ersatzes der Bücher 4—10 der *Practica Pantegni* zu denken haben, ist von mir früher<sup>2</sup> ausreichend erörtert worden. Jedenfalls tritt diese Frage hier an Wichtigkeit völlig zurück gegenüber der klaren eindeutigen Erklärung des Ferrarius, daß Konstantinus alle seine arabischen Schriften „in unsere Sprache“ übersetzt hat,

---

Der Abbas de curia wird auch in dem Antidotarium des Nicolaus Präpositus genannt. De Renzi zitiert die Stelle in Coll. Sal. IV, 581 „Electucarium Ducis dicitur, quia Abbas de curia illud composuit ad opus ducis Rogerii, filii Roberti Viscardi.“

<sup>1</sup> A. a. O. „Notices et extraits etc.“

<sup>2</sup> Vgl. Bd. 48, S. 312f.

einschließlich der *Theorica Pantegni* und des zunächst nur als Bruchstück vorhandenen Teiles von *Practica Pantegni*. Endlich bringt Ferrarius auch das erste Licht über die umstrittene Dauer von Konstantins Aufenthalt in Salerno. Wenn Konstantin erst in Salerno die lateinische und italienische Sprache erlernte, so hat er für den Grad der Beherrschung der lateinischen Sprache, den er in seinen Werken offenbart, sicherlich mehrere Jahre gebraucht. Allerdings entfällt damit wohl die Möglichkeit, daß Konstantin in Salerno als Lehrer aufgetreten sein könnte.

Konstantins Bild steht also dem Magister Ferrarius klar vor Augen, und ebenso vertraut muß es der gesamten „civitas Hippocratica“ von Hochsalerno gewesen sein. Wäre daher die Kenntnis des Ferrariusschen Berichtes nicht schon im 13. Jahrhundert wieder verloren gegangen, so wären alle Mutmaßungen und Verdächtigungen, die von Pietro d'Abanos Zeiten bis über die Schwelle des 20. Jahrhunderts hinaus auf Konstantins Andenken gehäuft worden sind, schwerlich möglich geworden. Sie wären nicht entstanden, trotzdem das Zeugnis des Ferrarius uns leider nicht sagt, warum in Konstantins Pantechné und Viaticus die Hinweise auf die arabische Quelle ausgefallen sind, da sie doch in den Übersetzungen nach Isaak Judaeus so vorbehaltlos gegeben sind. Darum ist hier diese Frage noch einmal kurz und bündig aufzurollen.

Als ich in meiner früheren Arbeit über Konstantin<sup>1</sup> bei der Besprechung seiner Vorrede zu *Theorica Pantegni* der sich aufdrängenden Empfindung Ausdruck gab, daß an einer bestimmten Stelle (hinter den Worten Alex. sil'r.) der ursprüngliche Hinweis auf die arabische Quelle ausgefallen sein müsse, kannte ich leider noch nicht das oben erwähnte Werk des Franzosen Leclerc, *Histoire de la médecine arabe*, denn nichts wäre mir erwünschter gekommen, als mich schon damals auf folgende Worte Leclercs (Bd. II, S. 360) beziehen zu können: „Constantin n'aurait'il pas plutôt obéi à un mot d'ordre donné par l'abbée Didier? Cette science et ces noms arabes n'auraient — ils point paru mal sonnans dans l'enceinte du monastère?“ Damals glaubte ich in erster Linie eine spätere, fahrlässige Verstümmelung des Konstantinischen Textes heranziehen zu müssen. Heute aber bin ich bereit, die Ansicht Leclercs vollkommen zu teilen, daß an der betreffenden Stelle nur der Wunsch des Abtes Desiderius die Streichung bewirkt hat, weniger vielleicht weil arabische Namen im Kloster selbst einen üblen Klang hatten, als in den süditalienischen Landen. Wie war damals die politische Lage der süditalienischen Christenheit? Seit rund 200 Jahren stand ihr

<sup>1</sup> Vgl. Bd. 47, S. 18.

an den benachbarten Küsten und auf den Inseln des Mittelmeers der Islam als furchtbarster Gegner mit ständiger Drohung gegenüber. Noch zitterte in den Herzen der Christen die schreckliche Erinnerung nach an die Invasionen der Sarazenen, besonders an die vom Jahre 883, wo der Abt Bertharius, ein fränkischer Königssproß, mit einer großen Schar seiner Mönche hingemetzelt wurde und Monte Cassino in Asche sank. Gewiß! Das gottvertrauende Wort „*Succisa virescit*“ hatte sich bis zu den Zeiten des großen Abtes Desiderius glänzend bewährt, aber Desiderius, vor die Entscheidung gestellt, hat es nicht für opportun ansehen können, die aus seinem Kloster herausgehenden Bücher noch ausdrücklich als aus arabischer Quelle entstammend kenntlich zu machen. Vielleicht war damit nur eine vorläufige Vorsichtsmaßregel bezweckt, denn sicherlich erkannte der gelehrte Desiderius den großen Wert der Araber für die Belebung der stark zurückgebliebenen abendländischen medizinischen Wissenschaft, anders hätte er Konstantin die Übersetzung weder gestattet, noch die Widmung entgegengenommen. Auch hat der Ausweg weder den Abt noch Konstantin befriedigt, die islamischen Namen zunächst zu übergehen, dafür den minder anstößigen Namen des Juden Isaac stehen zu lassen, da er zwar islamischer Untertan, aber nicht islamischen Glaubens war.

Heute hat die Huldigung des VIII. internat. mediz. Kongresses Konstantin gleichsam vieles Unrecht abgeben. Aber trotzdem möchte ich die Lesung des Abschnittes „Constantin L'Africain“ im Buche Leclercs (Bd. II, S. 356—366) warm empfehlen. Wir finden dort noch den Nachweis, daß in den frühen Pantegni-Handschriften der Pariser Nationalbibliothek Nr. 6885, 6886, 7042, 11233 ausdrücklich von der „Übersetzung“ (translatum) gesprochen wird und daß in den Nrn. 6889, 6890, 14339 von dem Viaticus gesagt wird „quem Constantinus ex sarraceno in latinum transtulit“. Leclerc weist darum schon vor mehr als 50 Jahren jeden Vorwurf gegen Konstantin weit ab und tritt darin auch Daremberg fest entgegen. Aber in der großen Dankbarkeit für Konstantin, den Wiedererwecker der medizin. Wissenschaft im Abendlande, schließt er sich Daremberg wörtlich an.

Wir aber, die wir das Zeugnis des Petrus Diaconus durch Johannes Afflacijs und Mathaeus Ferrarius bestätigt sehen, glauben nun besser die Worte des gehorsamen Konstantin an Abt Desiderius zu verstehen, in denen er das letzte Gefühl des Unbehagens über das Verschweigen der arabischen Quellen von seiner Seele abtut:

„Sed utilitati consulere publicae volui, non mei nominis gloriae, ad quam me nihil dixisse, bene videbit tua paternitas.“